

# III - ARABE

## III.1. La langue enseignée

L'enseignement des langues vivantes à l'école primaire met l'accent sur la communication orale. Le maître propose donc aux élèves d'aborder l'étude de l'arabe à partir du registre de l'arabe parlé qui restera le registre de référence jusqu'à l'entrée au collège. Il met en place des activités liées à la vie quotidienne, qui favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre, de parler.

Néanmoins l'arabe est une langue plurielle et il est indispensable, afin d'éviter toute situation artificielle, que les élèves, à l'instar des locuteurs natifs arabophones, aient conscience de cette réalité dès le début de leur apprentissage : pluralité des dialectes parlés dans le monde arabe, mais aussi pluralité des registres et variétés de langue en fonction des situations de communication. Le choix du dialecte de référence est laissé à l'équipe enseignante qui devra d'emblée l'envisager dans la durée. Mais cela n'exclut pas le recours aux autres dialectes : contes, poésies, chansons, proverbes, publicités, extraits de films... Quant à l'arabe littéral, il doit naturellement trouver la place qui est la sienne : l'écrit est (sauf exception) en littéral, mais l'élève apprend aussi des poésies, des proverbes... en littéral. Une articulation réfléchie et programmée de l'utilisation de ces deux registres est indispensable. Il importe de consulter les documents d'accompagnement qui donnent des indications précises à ce sujet.

Dès le début, le maître place ainsi les élèves dans la perspective d'un parcours linguistique dont l'objectif, à l'issue de la scolarité, n'est pas seulement l'apprentissage d'un parler arabe, mais bien l'accès à tous les registres de la communication en arabe, y compris celui de la communication standard voire de la communication académique, par la maîtrise de la langue orale et écrite. La priorité donnée à l'oral s'accompagne d'un recours progressif à l'écrit, qui doit impérativement se faire en caractères arabes. Pour les termes dialectaux, le maître adopte toujours l'orthographe la plus proche de la norme de l'arabe littéral.

Il est indispensable que l'élève garde dans son cahier la trace écrite des apprentissages, qui sera de plus en plus de sa main ; l'enseignant utilise images, dessins, calligraphie, bandes dessinées, éléments écrits et textes photocopiés plus longs (chansons, poèmes, contes, comptines...) dont il ne cherche pas à faire une exploitation exhaustive.

## III.2. Fonctions langagières

Les énoncés suivants sont réservés à la seule pratique orale. L'apprentissage de l'écrit ne se fait en aucun cas à partir de ces énoncés. L'orthographe adoptée est une simple convention ; pour des raisons de lisibilité, on a fait le choix de l'orthographe la plus proche possible de l'arabe littéral. Chaque fois que cela a été possible, c'est la *formulation commune* à l'ensemble des parlers arabes - et souvent aussi à l'arabe littéral - qui a été retenue, avec bien évidemment des réalisations différentes au plan phonétique. Elle est notée en premier. Les parenthèses indiquent qu'il s'agit d'une ou de plusieurs formulations différenciées selon les régions et spécifiques de tel ou tel parler arabe. Il s'agit d'exemples, et non d'un inventaire exhaustif des différentes manières de dire en arabe. En fonction des choix de l'équipe enseignante et des supports utilisés, l'enseignant peut librement ajouter d'autres formulations.

### Parler de soi

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Se présenter</li> <li>donner son nom</li> <li>donner son âge</li> <li>dire où l'on habite</li> <li>dire d'où l'on vient</li> <li>parler de sa famille</li> </ul> | <p>أنا سمير - اسمي كريمة<br/>وأنا اسمي ليلي<br/>عمري تسع سنين<br/>أنا ساكن في ...<br/>أنا من ...<br/>عندي أخت صغيرة<br/>ماما اسمها نادية</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Dire ce que l'on ressent</li> <li>- état général</li> <li>- faim, soif</li> <li>- froid, chaud</li> <li>- joie, satisfaction</li> <li>- fatigue</li> <li>- envie</li> <li>- douleur</li> <li>- peur</li> </ul> | <p>أنا بخير (لا بأس)   كويس  <br/>ملح<br/>الحمد لله<br/>أنا جوعان   أنا جائع<br/>أنا عطشان<br/>أنا بردان<br/>(سخنت)   أنا حران   أنا<br/>مشوب<br/>أنا فرحان (مبسوط) - الحمد<br/>لله<br/>تمام! (مزبان)   باهي  <br/>عال   عظيم<br/>أنا تعبان (عيان)<br/>أحب ... (نحب)   أحب ...<br/>(بغيت)   أحببت ...<br/>نفسني في ...   بدني ...<br/>رأسي يوجعني (بيوجعني)<br/>رأسي<br/>أنا خائف</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de ses goûts</li> <li>- de ce qu'on aime</li> <li>- de ce qu'on n'aime pas</li> <li>- de ce qu'on préfère</li> </ul>  | <p>أحب ... (نحب)   نبغى ...  <br/>يحب ...<br/>أعجبنى ...   يعجبني ...   (كا)<br/>يعجبني ...<br/>(ما نحبش)   ما نبغى<br/>ش ...   ما يحبش ...   ما<br/>يحب ...<br/>أفضل ... (نفضل)   أفضل<br/>...</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de ses besoins, souhaits, désirs</li> </ul>   | <p>(بغيت)   أحببت ...   عاوز -<br/>عايز ...   بدني ...</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de ses intentions, ses projets</li> </ul>   | <p>... إن شاء الله - (بغيت)<br/>نمشي   حبيت نروح   عاوز<br/>أشوف   بدني أكل</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de ses capacités, dire que l'on sait</li> <li>- dire que l'on est capable, que l'on sait</li> <li>- dire que l'on n'est pas capable, que l'on ne sait pas</li> </ul>                                    | <p>(نقدر نرجع وحدي)   بقدر<br/>أرجع لحالي - (نعرف نعوام<br/>  عارف أسبح   بعرف<br/>أسبح)<br/>(ما نقدرش)   ما عم بقدر<br/>- (ما نعرفش)   ما بعرف</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Dire ce qu'on a la permission de faire ou non</li> </ul>   | <p>ممکن   يمكن<br/>مستحيل</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Dire ce que l'on doit faire</li> </ul>   | <p>لازم   يلزم</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de ce que l'on possède</li> <li>- dire que l'on possède</li> <li>- dire que l'on ne possède pas</li> </ul>  | <p>عندي كتاب جديد - (معي)<br/>مصري<br/>(هذه الدار ديالي)   متاعي<br/>- هذا لي   تبغي<br/>(ماعنديش)   ما عندي<br/>... - (ما معي ...)</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Dire où l'on est, où l'on va</li> </ul>  | <p>أنا في الدار   أنا بالبيت<br/>(أنا ماشي للدار)   أنا رايح<br/>على البيت</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dire ce que l'on fait, ce que l'on est en train de faire</li> <li>- dire ce que l'on fait</li> <li>- dire ce que l'on est en train de faire</li> </ul> | (نَشْرِبُ   بَشْرِبُ)<br>(كَأَنْ نَشْرِبُ   رَأَيْتُ نَشْرِبُ  <br>أَشْرِبُ   عَمَّ بَشْرِبُ) |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dire ce que l'on va faire</li> </ul>   | (عَادِي نَسَافِرًا   بَاشِ نَسَافِرًا<br>  حَاسِفًا   يَدِي أَسَافِرًا)                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dire où l'on était, ce que l'on a fait</li> </ul>  | كُنْتُ عِنْدَ عَمِّي وَلَعِبْتُ مَعَ<br>أَوْلَادِهِ   |

#### Parler aux autres

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir entretenir des relations sociales</li> <li>- se saluer</li> <li>- prendre congé</li> <li>- inviter à faire quelque chose</li> <li>- demander poliment</li> <li>- remercier</li> <li>- s'excuser</li> <li>- formuler des souhaits</li> <li>- féliciter</li> </ul>   | صَبَاحَ الْخَيْرِ - مَسَاءَ الْخَيْرِ -<br>أَهْلًا<br>أَهْلًا وَسَهْلًا - مَرْحَبًا<br>سَلَامٌ - سَلَامٌ عَلَيْكُمْ<br>مَعَ السَّلَامَةِ (بِالسَّلَامَةِ)<br>تَصِيحٌ عَلَى خَيْرٍ<br>تَفَضَّلْ - بِسْمِ اللَّهِ<br>مَنْ فَضَّلَكَ (عَفَاكَ   لَوْ<br>سَمَّحْتَ   دَخَلْتُ)<br>شَيْكِرًا (بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ  <br>صَحَّةً)<br>عَفْوًا (بَلَا جَمِيلٍ)<br>عَفْوًا<br>كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ<br>مَبْرُوكًا !   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demander des informations à un interlocuteur : sur lui-même</li> <li>- sur son identité</li> <li>- sur son âge</li> <li>- sur son état</li> <li>- sur ce qu'il fait</li> <li>- sur ce qu'il veut, ce qu'il désire</li> <li>- sur le lieu où il est</li> <li>- sur le lieu où il habite</li> <li>- sur le lieu où il va</li> <li>- sur une date ou un horaire</li> </ul> | اسْمُكَ يَا وَلَدِي ؟<br>(وَأَسْمَا اسْمُكَ يَا شَنُو<br>اسْمُكَ يَا اسْمُكَ إِيَّاهُ ؟<br>شُو اسْمُكَ ؟)<br>(شَحَالُ فِي عَمْرِكَ يَا ؟<br>قَدَاشُ عَمْرِكَ يَا ؟ عَمْرِكَ كَمْ<br>؟)<br>كَيْفَ الْحَالُ ؟ كَيْفَ حَالُكَ ؟<br>(أَسْ كَا تَدِيرُ يَا ؟ شَنُو تَعْمَلُ<br>يَا ؟ تَعْمَلُ إِيَّاهُ يَا ؟ شُو عَمَّ<br>تَعْمَلُ ؟)<br>(شَنُو بَغَيْتُ يَا ؟ وَأَسْ حَبِيبَتِي<br>يَا ؟ عَاوَزَ عَايِزَ إِيَّاهُ يَا ؟ شُو<br>بَدَكَ يَا ؟ شُو بَتْرِيدُ ؟)<br>(فَيْنَ أَنْتُ يَا ؟ أَنْتُ فَيْنَ يَا ؟<br>وَيْنَ أَنْتُ ؟)<br>(فَيْنَ سَاكِنُ يَا ؟ سَاكِنُ فَيْنَ<br>يَا ؟ وَيْنَ سَاكِنُ ؟)<br>(فَيْنَ تَمَشِي يَا ؟ رَائِحَ فَيْنَ<br>يَا ؟ لَوَيْنَ رَائِحَ ؟)<br>(وَقْتَانَشُ يَا ؟ أَمْتِي ؟) |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demander des informations à un interlocuteur : sur quelqu'un</li> </ul>   | (شَكُونُ هَذَا يَا هِي مِنْ يَا ؟<br>مَنْ هُوَ هَذَا ؟)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demander des informations à un interlocuteur : sur quelque chose</li> <li>- sur des objets</li> <li>- sur un prix</li> </ul>  | (شَنُو هَذَا يَا ؟ إِيَّاهُ ذَا يَا ؟ شُو<br>هَذَا ؟)<br>(شَحَالُ يَا ؟ قَدَاشُ ؟)  |

|   |  |
|---|--|
| - sur un événement  | (شَنُو وَقَعَ يَا ؟ وَأَسْ صَارَ يَا ؟<br>حَصَلَ إِيَّاهُ يَا ؟ شُو صَارَ ؟)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer un désir, une injonction</li> </ul>   | أَسْكَتْ ! أَعْطِنِي ! يَا اللَّهُ !<br>يَا اللَّهُ نَطْلَعُ (نَخْرُجُوا) ! يَا<br>اللَّهُ بِنَا !   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer une interdiction</li> </ul>   | لَا تَدْخُلْ ! (مَا تَدْخُلْ بِشْ !)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer une proposition</li> </ul>  | يَا اللَّهُ نَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ !<br>(أَجِي مَعِي !   أَجِي<br>تَشُوفُ !   تَعَالِ شُوفُ !)   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Répondre à une proposition</li> <li>- accord</li> <li>- désaccord</li> </ul>   | طَيِّبٌ   صَحَّةٌ<br>نَعَمْ (وَأَخَا   إِيَّاهُ   أَيْوَهُ)<br>حَاضِرٌ ! عِنْدَكَ الْحَقُّ   مَعَكَ<br>حَقٌّ<br>لَا - أَبَدًا  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer un jugement, une appréciation</li> <li>- vrai/faux</li> <li>- incertitude</li> <li>- avis, appréciation</li> </ul>  | صَحِيحٌ - خَطَأٌ (عَلَطُ)<br>يُمْكِنُ - يَجُوزُ<br>أَنْتَ قَوِيٌّ ! (أَنْتَ جَدْعٌ !)<br>هَذَا صَعْبٌ !  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir participer à la vie de la classe</li> <li>- demander de répéter</li> <li>- dire que l'on n'a pas compris, que l'on n'a pas entendu</li> <li>- demander une aide</li> <li>- demander une explication</li> <li>- demander la parole</li> <li>- consignes</li> </ul> | أَعِدْ (عَاوِدْ   عِيدُ)<br>مَا فَهَمْتُ (مَا فَهَمْتُ بِشْ) -<br>مَا سَمِعْتُ (مَا سَمِعْتُ<br>بِشْ)<br>(شَنُو يَا ؟ شُو بَعْنِي ؟) - يَا<br>أَسْتَاذًا   يَا مَعْلَمًا!<br>(عَلَّاشُ يَا ؟ لَيْشْ ؟)<br>أَنَا، أَنَا!<br>انْتَبِهْ ! عِنْدَكَ ! خَذْ بِالْكَ !<br>اقْرَأْ ! اكْتُبْ !<br>أَسْكَتْ ! أَسْمَعْ ! تَكَلَّمْ !<br>اجْلِسْ ! هَاتِ !<br>يَا اللَّهُ، يَا أَوْلَادًا ! يَا اللَّهُ<br>بِسْرْعَةٍ (يَا اللَّهُ فِي<br>السَّاعِ !)<br>عَلَى مَهْلِكٍ (بِشُؤِيَّةٍ)<br>تَعَالِ لَهْنَا ! (أَرْوَحُ !) |

#### Parler des autres, parler de son environnement

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir identifier/présenter ou désigner une personne, un animal, une chose</li> </ul> | هَذَا أَخِي، اسْمُهُ حَسِينٌ<br>هَذَا عَصْفُورٌ - هَذِهِ سَيَّارَةٌ<br>مَامَا  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir décrire, qualifier, compter</li> </ul>   | هُوَ صَغِيرٌ - هِيَ أَكْبَرُ مِنِّي<br>هِيَ لَطِيفَةٌ - هُوَ أَسْمَرٌ<br>عِنْدِي ثَلَاثَةٌ إِخْوَةٌ وَأَخْتٌ<br>وَأُجْدَةٌ   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir exprimer l'intensité ou la quantité</li> </ul>                                 | جَيِّدٌ جَدًّا ! (زَوِينَةٌ بِالزَّافِ  <br>جَمِيلٌ قَوِيٌّ   كَثِيرٌ حَلْوٌ)<br>كَثِيرٌ (بِالزَّافِ دَالنَّاسِ   نَاسٌ<br>بَرِشَّةٌ   فُلُوسٌ كَثِيرٌ   كَثِيرٌ<br>مَصَارِي)<br>قَلِيلٌ جَدًّا (شُؤِيَّةٌ دَالنَّاسِ) |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir comparer</li> </ul>  | هِيَ أَكْبَرُ مِنِّي   |

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Savoir donner des informations</li> <li>- sur quelqu'un</li> <li>- sur le temps qu'il fait</li> </ul>   | <p>(هو جاي) - (هي ما شي<br/>هنا   هي مش هنا   هي<br/>ما هي بالبيت)<br/>(اليوم كايبة الشمس  <br/>اليوم في شمس)<br/>الحال   الجو   الطقس بارد</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Savoir utiliser</li> <li>- quelques repères spatiaux</li> <li>- quelques repères temporels</li> <li>- quelques articulations de logique et de coordination</li> </ul> | <p>هنا - هناك   ثمة<br/>قدام - وراء - فوق - تحت<br/>داخل (جوا) - (برا)<br/>على اليمين - على<br/>اليسار   على الشمال<br/>اليوم (النهار دا) - (داها  <br/>دروك   توا   دالوقت  <br/>هلق)<br/>يوم الثلاثاء<br/>قبل - بعد - من قبل - من<br/>بعد<br/>أمس - البارح - (غدا  <br/>غدوة   بكرة)<br/>ما زال (للسه)<br/>و- ولكن (بس) - والّا<br/>لما (كهي وقت آلي)<br/>(على خاطر   على شان  <br/>لأنه)</p> |

### III.2. Syntaxe, morphosyntaxe et phonologie

#### A. Phonologie et apprentissage du système graphique

Les élèves doivent être systématiquement entraînés à :

- reconnaître, identifier et réaliser (reproduire) les phonèmes de l'arabe, en particulier ceux qui n'existent pas en français ;
- respecter les règles de prosodie (opposition syllabe longue/syllabe brève).

L'orthographe en arabe étant presque exclusivement phonologique, le recours à l'écrit pour le repérage et l'identification de ces réalités phonologiques constitue une aide précieuse. L'idéal est de procéder comme pour le français (albums, étiquettes, affichages didactiques etc.).

Les règles d'accentuation sont simples. Seules quelques spécificités (Maroc, Egypte notamment) sont éventuellement à signaler. Le maître s'en tient à la règle du dialecte qu'il enseigne. Quant à l'intonation, elle suit, pour les phénomènes essentiels (déclaration, interrogation, exclamation...), les mêmes règles qu'en français. Le travail peut donc être mené parallèlement dans les deux langues.

Le système graphique est élucidé progressivement. Sauf exception, les voyelles brèves ne sont pas notées ; les voyelles finales ne le sont jamais.

Les élèves prennent souvent un grand plaisir à écrire en arabe. Répondre à leur demande ne signifie pas consacrer un temps important à des exercices d'écriture.

#### B. Structures

Ce programme distingue d'une part au paragraphe 1, ce que l'élève doit savoir manipuler **en contexte**, d'autre part au paragraphe 2, ce qui fait l'objet d'une observation réfléchie de la langue. Le maître prend appui sur les règles de l'arabe parlé. Il évite de fixer par écrit ce qui constitue un écart important par rapport à la norme de l'arabe littéral.

### 1. Syntaxe et morphosyntaxe

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Morphologie</li> <li>Le verbe</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Conjugaison, <i>uniquement à l'oral dans la langue parlée</i> :</li> <li>- inaccompli au singulier et au pluriel</li> <li>- accompli au singulier et au pluriel</li> <li>- impératif au singulier et au pluriel</li> <li>▪ Utilisation, <i>en contexte</i>, des verbes de forme simple et de formes dérivées, et des verbes irréguliers les plus courants</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Le nom et le groupe nominal</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les deux genres au singulier</li> <li>▪ Le pluriel <i>en reconnaissance seulement</i></li> <li>▪ Le démonstratif proche au singulier et au pluriel</li> <li>▪ Les nombres cardinaux de 0 à 100</li> <li>▪ Les pronoms personnels isolés au singulier et au pluriel (<i>sauf féminin pluriel</i>)</li> <li>▪ Les pronoms personnels affixes au singulier et au pluriel (<i>sauf féminin pluriel</i>)</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Les pronoms</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'ordre de base des mots</li> <li>▪ L'accord en genre</li> <li>▪ La négation de la phrase verbale</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>La phrase verbale dans la langue parlée</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'ordre des mots</li> <li>▪ L'accord en genre</li> <li>▪ L'expression de la possession</li> <li>▪ <i>En contexte</i>, la négation de la phrase nominale</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>La phrase nominale dans la langue parlée</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'article</li> <li>▪ <i>En contexte</i>, l'adjectif épithète</li> <li>▪ Le complément de nom : en particulier, l'annexion <i>en contexte</i></li> <li>▪ Le démonstratif</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Le nom et le groupe nominal</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les principales prépositions et pseudo-prépositions (repères spatiaux, repères temporels)</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Les principales prépositions et pseudo-prépositions (repères spatiaux, repères temporels)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>La coordination</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>La coordination</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Grammaire du texte</li> <li>▪ Repérage, à partir des textes dialogués et des textes narratifs (contes), des principales articulations temporelles et logiques</li> <li>▪ Utilisation <i>en contexte</i> de ces articulations pour la reconstitution de textes</li> </ul>   |

### 2. Observation réfléchie de la langue

La liste ci-dessous définit ce qui doit faire l'objet d'un travail de réflexion grammaticale. Le matériel écrit (affiches, albums, écrits fonctionnels...) fournit le support pour l'observation des règles spécifiques de l'arabe littéral. Ce travail s'effectue de façon ponctuelle en fonction des besoins.

- Reconnaître une phrase (oral, écrit), et faire le lien entre l'intonation et la ponctuation.
- Identifier le nom et le verbe.
- Identifier l'article.
- Identifier les marques du genre et des personnes verbales.
- Identifier les temps.
- Repérer les mots-outils.

### III.4. Lexique

Chaque fois que cela a été possible, ce sont les termes *communs* à l'ensemble des parlers arabes qui ont été retenus, avec bien évidemment des *réalisations différentes* au plan phonétique. Pour le domaine de l'école, le lexique en arabe littéral a été privilégié car il correspond à une réalité et à un usage authentique de cette variété d'arabe. Les barres indiquent des variantes régionales, entre lesquelles l'enseignant choisit en fonction de son projet. Les parenthèses indiquent qu'il s'agit d'un ou plusieurs termes plus spontanément ou plus fréquemment employé(s) dans telle ou telle région du monde arabe. Il s'agit d'*exemples*, et non d'un inventaire exhaustif des différentes manières de dire en arabe. *Il va de soi que ce lexique ne sera ni présenté ni appris sous forme de listes, mais dans des énoncés et en contexte, à l'occasion des diverses activités de la classe.*

#### La personne

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Le corps humain                  | رأس - عين - عيون - فم -<br>أذن - أنف - شعر - يد - رجل<br>(إجر) - يمين - شمال<br>وقف - جلس - قعد - مشى<br>صغير - كبير - طويل - قصير<br>- سمين - ضعيف - مريض<br>(مرضان/عيان)   |
| Les vêtements                    | ثياب/لباس/حوائج -<br>بنطلون/سروال - قميص -<br>سباط<br>لبس  |
| Les couleurs                     | أخضر - خضراء - أزرق - زرقاء<br>- أصفر - صفراء - أحمر -<br>حمراء - أبيض - بيضاء -<br>أسود/أكحل - سوداء/كحلاء<br>بنّي/قهوي - وردي/الأماسي<br>بنفسجي - فضي - ذهبي   |
| Les sensations et les sentiments | جوع - عطش - برد - حر -<br>سخانة (شوب)<br>شاف - سمع - حبّ - قدر -<br>ضحك - بكى - فضّل<br>جانح/جوعان - عطشان -<br>بردان - فرحان/مبسوط -<br>حزين/حزبان - تعبان (عيان)<br>- (مزيان/كويس)<br>(حلوازين) - مشغول -<br>(غضبان/زعلان) |

#### L'environnement

|               |  |
|---------------|--|
| La famille    | ولد - بنت - أولاد (ذراري) -<br>أم - أب - أخ - أخت - إخوة -<br>جد - جدة (ست) (للا) -<br>عائلة - أهل |
| Les animaux   | كلب - قط/قطّة<br>(مش/قطّوس/بسيّنة) -<br>جمل - حمار - عصفور -<br>سمك/حوت<br>عاش                     |
| La nourriture | فطور - غداء - عشاء - صحن<br>- كأس - فنتجان - سكين<br>(موس)<br>ماء - عصير - حليب - قهوة -           |

|            |  |
|------------|--|
|            | شاي (أناي) - سكر -<br>خبز/عيش - لجم - زيت -<br>زبدة - ملح - رز - فواكه -<br>تفاح - عنب - بطيخ -<br>مشمش - ليمون -<br>برتقال/تشرين - خضرة -<br>خضر - بطاطا - بصل -<br>سلطة -<br>بندورة/مطيّشة/طماطم<br>أكل - شرب<br>بارد - سخن (سخون) - حلو<br>- طيب -<br>كثيرا/بالزراف/برشة/ياسر -<br>قليل/اشوية   |
| L'école    | مدرسة - معلّم - معلّمة -<br>أستاذ - تلميذ - تلميذة -<br>تلاميذ - أصحاب - درس -<br>سبورة/الوح -<br>طبشورة/طباشير -<br>دفتر/كراس - كتاب - قلم -<br>ورقة - محفظة - كلمة -<br>الأبجدية - العربية -<br>الفرنسية - موسيقى -<br>أغنية - رقص - قصة/حكاية<br>غنى - رسم - تعلّم - كتب -<br>قرأ - لون - سكت - حكى -<br>فهم - ساعد/عاون - عاد<br>(يعيد) - عرف<br>حاضر - غائب - صحيح<br>(مضبوط) - خطأ (غلط) |
| La maison  | دار/بيت - مطبخ - حمام -<br>غرفة/بيت (أوضة) -<br>فراش/نخت - باي - طاولة<br>(طابلة) - كرسي -<br>شباك/طاقة (سرجم) -<br>تلفون<br>سكن<br>جميل (حلو) - جديد - قديم   |
| La ville   | مدينة - سوق -<br>دكان/حانوت - شارع/زقة -<br>سيارة - باص/أوتوبيس -<br>تاكسي - طائرة<br>ركب<br>سريع - قريب - بعيد -<br>بسرعة/في الساع  |
| La nature  | أرض - سماء - جبل - صحراء<br>- ريف - بحر - شمس - مطر<br>(شتاء/نوء) - غيوم - طقس<br>- ثلج - شجرة - ربيع - صيف<br>- خريف - شتاء   |
| La société | عمل/اشغل/خدمة - ناس -<br>صديق/صاحب - زيارة -<br>رسالة (برية) - خبز -<br>جزال/الحام - طيب<br>خدما/اشتغل -<br>اشترى/شري - باع - سلّم<br>علي - زار - أخذ - أعطى -   |

|                |  |
|----------------|--|
|                | سأل (سقصى) - جواب -<br>سكت - طلب - شكر<br>لطيف - كبار - صغار   |
| Villes et pays | المغرب - الجزائر - تونس -<br>ليبيا - موريتانيا - مصر -<br>السودان - السعودية -<br>الإمارات - اليمن - عمان -<br>قطر - البحرين - الكويت -<br>العراق - فلسطين - لبنان -<br>سوريا - الأردن - فرنسا<br>عربي - فرنسي |

#### Les activités

|                         |  |
|-------------------------|--|
| La journée              | نام (نعس) / رقد) - فاق -<br>تغسل - راح / أمشى - رجع<br>(ولّى) - وصل - جاء - دخل -<br>خرج / طلع - نزل / هبط - طلع<br>- فتح (حلق) - غلق<br>(سكرا سد) / بلع) - جاب -<br>حظ  |
| Le sport et les loisirs | تلفزيون - لعبة - ألعاب -<br>رياضة - كرة / طابطة - ملعب -<br>مسبح - عطلة - سينما<br>لعب - سبح / عام -<br>رقص / شطح - ركض / جرى -<br>تفرح / علي - سافر   |
| Les fêtes               | عيد - عيد ميلاد - حفلة -<br>هدية - رمضان   |
| Le temps, les nombres   | صباح - مساء - ليل - نهار -<br>ساعة - سنة - عام<br>واحد - اثنين / زوج - ثلاثة -<br>أربعة - خمسة - ستة -<br>سبعة - ثمانية -<br>تسعة / تسعود - عشرة -<br>أحد عشر - اثنا عشر - ثلاثة<br>عشر - أربعة عشر -<br>خمس عشر - ستة عشر<br>- سبعة عشر - ثمانية<br>عشر - تسعة عشر -<br>عشرين - ثلاثين - أربعين -<br>خمسين - ستين - سبعين<br>- ثمانين - تسعين - مئة -<br>ألف - ألفين<br>آخر - أخرى - أول - أولى -<br>ثاني<br>الأحد - الاثنين - الثلاثاء -<br>الأربعاء - الخميس - الجمعة<br>- السبت<br>يناير / كانون الثاني - فبراير<br>/ شباط - مارس / آذار -<br>أبريل / نيسان - مايو / آيار -<br>يونيو / حزيران - يوليو / تموز<br>- أغسطس / آب - سبتمبر<br>/ أيلول - أكتوبر / تشرين<br>الأول - نوفمبر / تشرين<br>الثاني - ديسمبر / دجنبر /<br>كانون الأول<br>اليوم - أمس - البارح -<br>غدا / غدوة / بكرة - دائما / على |

|  |  |
|--|--|
|  | طول - كبير<br>بعد - قبل  |
| La vie intellectuelle,<br>culturelle, artistique | صورة - صور - شمال -<br>جنوب - غرب - شرق -<br>فيلم - جامع<br>قال - تكلم / حكى - نسي -<br>تذكر |

#### III.5. Contenus culturels

Les contenus culturels proposés prennent la forme de la découverte. Celle d'une civilisation, de modes de vie, de sonorités, de codes socioculturels différents.

L'enseignant est attentif à concevoir l'ensemble des activités en fonction d'enfants non dialectophones et ne disposant d'aucun pré-requis. L'ouverture à l'altérité passe alors par la mise en valeur du potentiel représenté par les différentes cultures des élèves de la classe. Le maître choisit des activités mettant en évidence les différences dans la façon de s'exprimer et de penser en langue arabe, les liens existant entre les langues et cultures de proximité et la langue et la culture arabes : phonèmes communs (et ils sont nombreux), mots transparents, toponymes, noms propres, mots français d'origine arabe... enfin une ouverture commune sur la Méditerranée avec toutes ses implications culturelles...

Tout en partant de ce que l'élève sait déjà ou croit parfois connaître sur le monde arabe, l'enseignant favorise une attitude active chez l'enfant, faisant constamment appel à sa curiosité, à ses qualités de déduction ainsi qu'à son sens de l'observation.

De la même façon qu'il évite une langue reconstruite, il propose une culture crédible qui privilégie les manifestations actuelles et visibles sur le territoire français (expositions d'objets du patrimoine, de photographies, d'enluminures, de pièces choisies parmi les collections permanentes des musées, etc.). Le vécu des élèves sert de passerelle vers des manifestations plus savantes de cette culture.

L'enseignant veille à toujours partir de situations le plus authentiques possible et à replacer ces contenus culturels dans de véritables situations de communication. Il est attentif à ne jamais rompre le lien entre le culturel et le linguistique et mêle toujours le dire et le faire, en faisant appel à des jeux : devinettes, lotos, memory, jeux basés sur des échanges (Monopoly, échanges de monnaies, négoce, voyages, route de la soie, route des épices...), à des documents sonores, des comptines, des contes, des produits multimédias...

Cet enseignement favorise une approche transversale. Les éléments de culture sont retravaillés hors des champs disciplinaires, notamment en éducation artistique. En ce qui concerne les enseignements fondamentaux, on citera l'écriture des chiffres indiens utilisés dans de nombreux pays arabes ainsi que la sensibilisation au code graphique de l'arabe, qui vient renforcer le travail mené sur l'écrit et l'histoire des écritures.

La correspondance scolaire apparaît comme un outil idéal pour faire de l'enseignement de l'arabe un instrument de communication authentique, permettre à l'enfant d'apprécier la diversité de la culture arabe et le rendre attentif à d'autres modes d'expression et de valeurs. Le maître choisit une école d'un pays arabe inconnu de son public. Cette correspondance aide à construire l'idée de diversité autour d'une référence autre mais commune à la classe. La diversité est alors perçue comme une richesse que l'élève va peu à peu découvrir.

La connaissance de cette langue et de sa culture envisagées ainsi dans leur dimension culturelle et internationale est présentée en classe dès l'enseignement primaire comme un outil d'avenir pouvant servir à tous les enfants qu'ils soient issus ou non de l'immigration.

### 1. La vie quotidienne

- Les usages dans les relations interpersonnelles
  - se saluer : importance des rituels de bienvenue et d'accueil
  - comment s'adresser aux gens : utilisation du vocatif, du prénom, de la *كنية* etc., selon l'âge et le degré de familiarité
  - demandes et réponses codifiées
  - échanges de politesse codifiés
- Les habitudes alimentaires
  - importance de la cuisine familiale et quasi-absence de restauration collective
  - heures de repas plus tardives (repas de midi souvent pris après le temps de travail et l'école)
  - composition des repas et habitudes alimentaires (viande = mouton ou poulet ; beaucoup de fruits et de légumes ; riz, blé et légumes secs)
  - usages de table (couverts, pain, boisson)
  - repas de fête (grande variété des mets proposés, pâtisseries)
- La vie de famille
  - se lever plus tôt, se coucher plus tard, plage de repos (sieste)
  - importance du temps passé en famille
  - importance des visites (famille élargie, voisins, relations)
  - anniversaires, naissances, mariages, deuils
  - congés hebdomadaires
- L'école
  - Les structures : l'école fondamentale (primaire + une partie du collège), école rurale/école de ville, l'uniforme
  - Les rythmes : longueur des trajets et importance du ramassage scolaire, même en ville ; journée continue ; examens de passage ; vacances d'été plus longues
  - Les activités scolaires et périscolaires : disciplines de l'école (apprentissage précoce d'une ou deux langues vivantes étrangères, éducation religieuse, éducation civique et morale), activités périscolaires (apprentissage de la vie de groupe – scoutisme -, actions et journées éducatives)

### 2. L'environnement culturel

- L'environnement urbain et rural
  - panneaux et enseignes bilingues
  - densité de la circulation, villes faites pour les voitures
  - variété des moyens de transport (beaucoup de taxis, minibus, animaux...)
  - ville ancienne (médiina, souks)/ville moderne
  - édifices (mosquées, hammams)
  - variété de l'habitat (maisons traditionnelles, terrasses, cours intérieures, villas, immeubles et buildings)
  - campagnes (architecture en pisé, souk hebdomadaire)
- Les fêtes calendaires
  - le mois de Ramadan : *إفطار* (rupture du jeûne), *سحور* (veillée de Ramadan), la Nuit du Destin
  - *عيد الفطر* (fête de rupture du jeûne)
  - *عيد الأضحى* (fête du sacrifice)
  - *المولد النبوي* (célébration de la naissance du Prophète)
  - fêtes particulières à certaines régions : *شم النسيم* (fête du printemps), *عاشوراء* (au Maghreb, fête des enfants)
  - fêtes nationales
  - fêtes chrétiennes (Noël, Pâques)
- Contes, légendes, littérature
  - contes des *Mille et Une Nuits*
  - histoires de Jha
  - fables de *Kalila et Dimna*
  - poésie
  - albums de jeunesse
  - chansons, comptines
- Personnages et œuvres célèbres
  - un voyageur : Ibn Battûta
  - un poète légendaire : 'Antara
  - un écrivain du 20<sup>e</sup> siècle : Taha Hussein / Tawfiq al-Hakîm

- un chanteur : 'Umm Kulthûm / Fayrûz / 'Abd al-Halîm Hâfiz / Dahmâne al-Harrâchî
- les miniatures : *Kalila et Dimna*
- la calligraphie

### 3. L'environnement géographique et socio-économique

- Géographie du monde arabe
  - la situation des pays de langue arabe sur une carte. Reconnaître les noms de ces pays en arabe.
  - quelques grandes villes. Reconnaître les noms de ces villes en arabe.
  - les grands types de paysage des pays de langue arabe
- Points de repère
  - les chiffres indiens
  - les calendriers en usage dans les pays arabes
  - quelques monnaies
  - républiques, royaumes, émirats, sultanat (utilisation des timbres-poste, des noms des compagnies aériennes)